

СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ: НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

TIBBIY TERMINLARNING MAXSUS TAVSIFLARI: NEMIS TILI MATERIALLARI ASOSIDA

SPECIFIC CHARACTERISTICS OF MEDICAL TERMS: ON THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE

Бурхонова Гуёхон Гуломовна,
Медицинский университет Central Asian Medical University, goyxonb@gmail.com
Сайидырахимова Дилфуза Сайидмахамаджанова,
Кыргызско-Узбекский Университет

Бурхонова Г. Г., & Сайидырахимова Д. С. СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ: НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА. Acta CAMU, 1(ISSN: 2181-4155), 124–128.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.7583230>

Аннотация: Сегодня в связи с бурным развитием медицины количество специальных медицинских терминов значительно увеличивается. Цель данной статьи - выяснение семантических особенностей медицинских терминов на примере немецкого языка.

Ключевые слова: медицина, термин, немецкий язык, специальный, особенность, лексика.

Аннотация: Бугунги кунда тиббиётнинг жадал ривожланиши муносабати билан махсус тиббий атамалар сони сезиларли даражада ошиб бормоқда. Ушбу мақоланинг мақсади ҳам немис тили мисолида тиббий атамаларнинг семантик хусусиятларини ёритиб беришидир.

Калит сўзлар: тиббиёт, термин, немис тили, махсус, ўзига хос, лексика.

Abstract: Today, due to the rapid development of medicine, the number of special medical terms is increasing significantly. The purpose of this article is to clarify the semantic features of medical terms on the example of the German language.

Key words: medicine, term, German language, special, peculiarity, vocabulary.

Введение. В последние годы в германистике уделяется большое внимание описанию семантики отдельных подсистем словарного состава языка. К числу таких подсистем относится специальная лексика.

В связи с интенсивным развитием медико-биологических знаний количество специальных медицинских терминов значительно возрастает. Следует отметить, что сильнейшим толчком к образованию множества терминов служат новые открытия. К примеру, очень многие медицинские термины появились в языке, особенно начиная с восемнадцатого века, с изобретением *микроскопа*, открытием новых микробиологических красителей и изготовлением микроскопических гистологических средств, введением *анамнезии* и *асептики* и так далее [1].

Кроме того, появляются новые отрасли медицины, связанные непосредственно как с медицинской наукой, так и с пограничными с ней отраслями знаний. Расширяется международное сотрудничество специалистов разных стран, ведущее к созданию интернационального медицинского лексического фонда, состоящего из специально отобранных и культивируемых терминов, терминов-элементов, номенклатурных обозначений, сокращений и символов. В двадцатом веке развиваются такие специальности, как *радиология*, *генетика*, *иммунология*, *вирусология*, *диетология*, *витаминология* и другие [3]. Создание новых лекарственных средств и препаратов, появление нового медицинского оборудования,

необратимый процесс внедрения в медицину *лазерной техники* и ее компьютеризации порождает необходимость номинации особых понятий и реалий. В результате информационного взрыва - необычайно быстрого роста потоков научной и производственной информации - произошел «терминологический взрыв» - резкое увеличение числа новых терминов.

Недостаток внимания к стихийному росту медицинской терминологии и усложнение характера терминологических процессов могут привести к «терминологическому потопу» - положению, когда развитие специальной лексики станет неуправляемым. Поэтому упорядочение медицинской лексики имеет огромное значение для взаимопонимания специалистов (что становится все более трудным в связи со специализацией наук), подготовки научных кадров, издания научной и справочной литературы, развития международных связей, получения и обмена информацией, разработки автоматизированных систем [11].

Семантические особенности медицинских терминов. Изменение в составе синонимических и антонимических групп, входящих в немецкую медицинскую терминологию, связаны с такими тенденциями, присущими языку, как тенденции к дифференциации, а также к усложнению и обогащению его структуры.

Синонимические отношения в медицинской терминологии, в отличие от других терминосистем, отличаются спецификой, связанной с тем, что объект медицины (живая материя) лишь частично поддается типизации и унификации, поэтому синонимичные термины составляют огромное количество [13]. Степень синонимии терминов различна. Она обусловлена дифференцирующей функцией синонимии. Наряду с качеством разных значений при определении синонимии терминов необходимо учитывать и количество синонимичных значений. Синонимичные лексемы, наряду с известной семантической общностью, обладают и определенными различиями. Дифференцирующая функция проявляется не только по отношению к терминам в целом, но и по отношению к их значениям. Причем эти отличия не исчерпываются тем, касаются ли синонимические отношения основных или производных значений. Иногда лексемы вступают в синонимические отношения только по производным значениям. В этом случае проявляются известные различия в степени синонимии: она может быть больше или меньше или даже минимальной. В связи с этим можно говорить об относительных синонимических связях терминов по одному и тому же значению [11].

Источниками синонимии в терминологии медицины немецкого языка являются: функционирование ареальных, диалектных, словообразовательных синонимов, наличие терминов-эвфемизмов, профессионализмов, устаревших, эпонимных и заимствованных терминов [2].

Антонимия в немецкой медицинской терминологии представлена едва ли не шире, чем в общелитературном языке. Такое положение объясняется тем, что противоположные понятия реально существуют в науке, а противопоставление понятий является элементом научного понимания объектов, организующим началом. Антонимические, как и синонимические отношения могут обнаруживаться как у однозначных, так и многозначных терминов. В отличие от антонимических связей однозначных терминов, многозначные лексические единицы могут характеризоваться разнообразными антонимическими отношениями, например, по основному или производному значению, хотя однозначные термины тоже выступают в качестве антонимов к многозначным лексемам, по тому или иному значению последних [4, 9].

Системность терминологии органически связана с ее развитием. Это единство обеспечивает выявление тенденций функционирования терминологии: тенденции к интенсификации процесса заимствования, к интернационализации лексики, ее взаимодействию с различными лексическими пластами, к усложнению состава терминологии, тенденции к номинализации, рационализации и экономии языковых средств, дифференциации, интеграции, интеллектуализации и специализации [8].

Данные тенденции проявляются прежде всего в количественном росте терминологии. Количество медицинских терминов увеличивается. Здесь важную роль играют процессы заимствования и словообразования.

Иноязычная лексика оказывала значительное влияние на формирование немецкой медицинской терминологии во все периоды ее существования. В современную же эпоху ее развития тенденции к интернационализации языков и интенсификации процессов заимствования проявляются особенно отчетливо. Заимствования имеют различное генетическое происхождение, однако самый большой класс составляют термины, пришедшие из английского языка, что обусловлено как экстралингвистическими причинами, так и высоким престижем английского языка во всем мире [5].

Интернациональный характер медицинской науки предопределяет процесс интернационализации заимствований, однако большинство интернационализмов в немецкой медицинской терминологии создано на греко-латинской основе. Аналогично исконно немецким терминам медицины у заимствованных терминов могут наблюдаться семантические процессы, связанные с изменением их объема значения.

Наряду с заимствованием словообразование является мощным источником развития немецкой терминологии медицины. Оно тесно связано с тенденцией к языковой экономии в знаках, передающих содержание высказывания, которая присуща и специальной лексике немецкого языка. Данная тенденция выражается в широком применении эллиптических конструкций и различного рода аббревиатур. Словообразование является наиболее характерным путем развития немецкой медицинской терминологии, что объясняется особенностями строя немецкого языка [9]. В число одного из наиболее продуктивных средств образования новых терминов выдвинулась аббревиация [7].

Тенденции к интернационализации лексики и интеграции языков объясняют широкое распространение в немецкой терминологии медицины терминов-калек и терминов-эпонимов. При их образовании заимствуется семантика (и структура) термина, хотя его материальная оболочка строится на базе немецкого языка. Словообразовательные кальки наполняли немецкую медицинскую терминологию на всех этапах ее развития. Эта тенденция сохраняется и в наше время. Таким же важным способом пополнения терминологии новыми терминами становится образование эпонимных терминов, которые, несмотря на усиленные мероприятия по их устранению, продолжают активно функционировать [8].

Наряду с этим терминология пополняется и за счет слов общеупотребительной лексики. Ее пополнение языковыми средствами национального языка происходит главным образом за счет метафоризации и метонимизации. Эти семантические процессы способствуют развитию полисемии и омонимии.

Полисемия - это семантическое отношение внутренне связанных (мотивированных) значений, выражаемых формами одного слова и создающих определенную систему. Именно системность является одним из важнейших признаков, отличающих ее от омонимии. Наличие полисемии в терминологии говорит о том, что тенденция к однозначности лексических единиц уступает тенденции к расширению объема их семантического содержания. Отличие полисемии от омонимии в терминологии медицины устанавливается с помощью метода семантического анализа, а также вспомогательных критериев - грамматического и словообразовательного [12].

Несмотря на то, что лексикологами и терминологами-нормализаторами ведется постоянная борьба с такими явлениями, как синонимия и полисемия, последняя неизбежно сопутствует терминообразованию. Данные семантические явления нельзя ни игнорировать, ни преодолеть, поскольку нельзя оторвать термин от реальной живой языковой материи. Ее языковым законам, обусловленным системностью лексического уровня языка, подчиняются все семантические процессы. Системность, в частности, проявляется в отношениях между значениями терминов, которые меняются с развитием терминологии.

Как бы ни были различны между собой значения отдельного медицинского термина, есть нечто общее, что поддерживает их единство в пределах системы. Оно заключается в

определенной связи значений друг с другом. При выявлении этих связей необходимо опираться на основное значение. Оно может совпадать с этимологическим. Однако имеются случаи, когда этимологическое значение отсутствует в структуре термина или становится второстепенным, поскольку при терминологизации общеупотребительных слов происходит уменьшение или расширение, а также исчезновение или чередование их основных и производных значений. Семантическая структура разных терминов складывается по-разному [11, 12].

Являясь элементом терминологии, термин вступает в разнообразные языковые отношения с другими лексическими единицами, не утрачивая однако присущего ему своеобразия и системы его значений, так как термин представляет собой единство общего и отдельного. Он дифференцирован и в семантических отношениях, в частности, в синонимических. Следует заметить, что однозначные медицинские термины тоже не лишены языковых связей. В плане синонимии они взаимодействуют не только друг с другом, но и с многозначными терминами, как по основным, так и по производным значениям последних.

Синонимичные лексемы, наряду с известной семантической общностью, обладают и определенными различиями. Дифференцирующая функция проявляется не только по отношению к терминам в целом, но и по отношению к их значениям. Причем эти отличия не исчерпываются тем, касаются ли синонимические отношения основных или производных значений. Иногда лексемы вступают в синонимические отношения только по производным значениям, и в этом случае проявляются известные различия в степени синонимии: она может быть больше или меньше или даже минимальной. В этой связи можно говорить об относительных синонимических связях лексических единиц немецкой медицинской терминологии по одному и тому же значению [9, 11].

Синонимия отражает сознательный поиск и перевод языковых средств для более точного обозначения там, где первичная номинация уже произведена. При этом можно заметить некоторую произвольность в выборе заимствований и слов общелитературного немецкого языка при номинации научных объектов. В немалой степени этому способствуют вызываемые объектами ассоциации. В результате один объект получает не одно, а несколько названий, что благоприятствует появлению большого числа синонимов, зарегистрированных современными немецкими медицинскими словарями [6].

В антонимические отношения вступают термины медицины, которые обозначают связанные по контрасту противоположные понятия. В отличие от антонимических связей однозначных терминов, многозначные лексические единицы могут характеризоваться разнообразными антонимическими отношениями (например, по основному или производному значению), хотя однозначные термины тоже выступают в качестве антонимов и к многозначным лексемам, по тому или иному значению последних.

Заключение. Главную роль в терминологии играют процессы интеграции, усложнение структуры терминов и терминологии в целом при диалектической связи стабильности и динамики. Открытость терминологии базируется на ассимиляции, сохранении, архаизации и развитии терминов, которые способствуют ее обновлению, совершенствованию, приспособлению к новым потребностям функционирования.

Таким образом, эволюция терминов, их отношений предполагает не простую смену состояния немецкой медицинской терминологии, а функциональные изменения, обеспечивающие изменчивость с устойчивыми тенденциями, которые характеризуются сложным комплексом различных процессов и взаимодействий, ее сопровождающих.

Использованная литература

1. Авербух К.Я. К определению основных понятий терминоведения // Теоретические проблемы научно-технической терминологии и принципы перевода. Омск, 1985. - с. 3-4.
2. Актуальные проблемы семасиологии. Л.: Ленинград, гос. пед. ун-т, 1991. - 172 с.
3. Анисимова А.Г. Типология терминов англоязычного искусствovedения. Автореф. дис. . канд. филол. наук. М. - 1994.20 с.
4. Апресян Ю.Д. Избранные работы. Синонимические средства языка, т.1. М.: Восточ. лит-ра РАН, 1995. - 472 с.
5. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика) // Лингвистика и поэтика. М., 1979. - с. 147-173.
6. Ахманова О.С., Глушко М.М. Функциональный стиль общенаучного языка и методы его исследования.- М.: МГУ, 1974.- 178 с.
7. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. Л.: Наука, 1970. - 263 с.
8. Бархударов С.Г. О значении и задачах научных исследований в области терминологии // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970. - с. 7-10.
9. Бах А. История немецкого языка. М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1956. - 343 с.
10. Беженарь Г.И. Структурно-семантическая характеристика французских медицинских терминов. Автореф. дис. . канд. фи-лол. наук. Л. - 1973. - 20 с.
11. Бекишева Е.В. Специфика процессов образования производных терминов. (К проблеме национального и интернационального в терминологических подсистемах). Дис...канд. филол. наук. Саратов. - 1992. - 255 с.
12. Беляев Р.С. Ономаσεологический анализ греко-латинских терминоэлементов. Автореф. дис...канд. филол. наук. Киев.-1990. - 24 с.
13. Шокирова М. Структурно-семантическое исследование единиц с семемой «спорт» в узбекском языке: PhD...дисс.автореферати. -Фарғона, 2020 .-107 б.